

Occhi miei lassi

Petrarca, *Canzoniere* XIV (14)

Jacques Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt à 4 voci (Venice, 1539)

5

Cantus
Oc - chi miei las - si, men - tre ch'io vi gi -

Altus
Oc - chi miei las - si, men - tre ch'io vi gi - ro

Tenor
Oc - chi miei las - si, men - tre ch'io vi gi - ro

Bassus
Oc - chi miei las - si, men - tre ch'io vi gi - ro

10

ro Nel bel vi - so di quel - la che v'à

Nel bel vi - so di quel - la, di quel - la che v'à mor - ti, Pre - go - vi

Nel bel vi - so di quel - la, di quel - la che v'à mor - ti, Pre - go - vi

Nel bel vi - so di quel - la che v'à mor - ti, Pre - go - vi

15

- mor - ti, Pre - go - vi sia - te ac - cor - ti, Ché già vi sfi - da A - mo - re on - d'io -

sia - te ac - cor - ti, pre - go - vi sia - te ac - cor - ti, Ché già vi sfi - da A - mo - re on -

sia - te ac - cor - ti, pre - go - vi sia - te ac - cor - ti, Ché già vi sfi - da A - mo - re on -

sia - te ac - cor - ti, pre - go - vi sia - te ac - cor - ti, on -

20

so - spi', on-d'io so - spi - ro. Mor - te pò chiu-der so -
 d'io so-spi-ro, on-d'io so - spi - ro. Mor - te, mor-te pò chiu - der
 d'io so-spi-ro, on - d'io so-spi - ro. Mor - te pò chiu-der so - la
 d'io so-spi-ro, on-d'io so - spi - ro. Mor - te pò chiu-der so -

25

30

la ai miei pen-se - ri L'a - mo-ro - so ca - min che gli con - du - ce Al
 so - l'ai miei pen - se - ri L'a - mo-ro - so ca - min che gli con - du - ce
 ai miei pen - se - ri L'a - mo-ro - so ca - min che gli con - du-ce Al dol -
 l'ai miei pen - se - ri L'a - mo-ro - so ca - min Al

35

dol - ce por - to del - la lor sa - lu - te; Ma puos-si a
 Al dol - ce por - to del - la lor sa - lu - te; Ma puos-si a voi ce - lar la
 - ce por - to del - la lor sa - lu - te; Ma puos-si a voi ce -
 dol - ce por - to del - la lor sa - lu - te;

40

voi ce - lar la vo - stra lu - ce Per me - no ob - get - to, per - ché me - no in - te -
vo - stra lu - ce Per me - no ob - get - to, per - ché me - no in - te -
lar la vo - stra lu - ce Per me - no ob - get - to, per - ché me - no in - te -

45

ri Sie - te for - ma - ti e di mi - nor vir - tu - te. Pe - rò, —
ri Sie - te for - ma - ti e di mi - nor vir - tu - te. Pe - rò, pe - rò, —
ri Sie - te for - ma - ti e di mi - nor vir - tu - te. Pe - rò, pe - rò, —
Pe - rò, pe - rò, —

50 55

- do - len - ti an - zi che sian ve - nu - te L'o - re del pian - to, che
- do - len - ti an - zi che sian ve - nu - te L'o - re del pian - to, che
pe - rò, do - len - ti an - zi che sian ve - nu - te L'o - re del pian - to, che
- do - len - ti an - zi che sian ve - nu - te L'o - re del pian - to, che

son già vi - ci - ne, Pren-de-te or a la fi-ne Bre-ve con-for-to a sì lun-go mar-
 son già vi - ci - ne, Pren-de-te or a la fi-ne Bre-ve con-for-to a sì lun-go mar-
 son già vi-ci - ne, Pren-de - te or a la fi-ne Bre-ve con-for-to a sì lun-go mar-
 son già vi - ci - ne, Pren-de-te or a la fi-ne Bre-ve con-for-to a sì lun-go mar-

ti - ro, pren-de-te or a la fi-ne bre-ve con-for-to a sì lun - go mar - ti - ro.
 ti - ro, pren-de-te or a la fi-ne bre-ve con-for-to a sì lun - go mar - ti - ro.
 - ti - ro, pren-de - te or a la fi-ne bre-ve con-for-to a sì lun - go mar - ti - ro.
 ti - ro, pren-de-te or a la fi-ne bre-ve con-for-to a sì lun - go mar - ti - ro.

Occhi miei lassi, mentre ch'io vi giro
 nel bel viso di quella che v'à morti,
 pregovi siate accorti,
 ché già vi sfida Amore, ond'io sospiro.

Morte pò chiuder sola ai miei pensieri
 l'amoroso camin che gli conduce
 al dolce porto del -- la lor salute;
 ma puossi a voi celar la vostra luce
 per meno obgetto, perché meno interi
 siete formati, et di minor virtute.
 Però, dolenti, anzi che sian venute
 l'ore del pianto, che son già vicine,
 prendete or a la fine
 breve conforto a sì lungo martiro.

My weary eyes, there, while I turn you
 towards the lovely face of her who slays you,
 I pray you guard yourself
 since, already, Love challenges you, so that I sigh.

Only Death can close from my thoughts
 the loving path that leads them
 to the sweet doorway of their blessing;
 but your light can hide itself from you
 for less reason, since you are formed
 as lesser entities, and of less power.
 But, grieve, before the hour of tears
 is come, that is already near,
 take to the end now
 brief comfort from such long suffering.

A.S. Kline (©2004, used with permission)